Résumés – Abstracts

Jiří Jákl, Palacky University, Olomouc, Czech Republik

Liquor in Glass Vessels: A Note on Glassware in pre-Islamic Java and on its Socio-Religious Symbolism

Textual evidence on glassware in Old Javanese *kakavin* poetry is discussed. Export of Middle Eastern and Chinese glass vessels to ancient Southeast Asia is documented in the archaeological and historical record, though – compared to the Malay Peninsula and Sumatra – reported finds of glass vessels and their fragments in Java are very limited. Old Javanese *kakavin*s suggest that imported glass vessels, denoted by the term *gəḍah*, were associated in court circles with the socio-religious framework of Siddha alchemy, and viewed as ritually powerful containers, used to store and serve alcoholic beverages, in particular those with high alcohol content, such as the drinks based on fermented, and probably aged, sugarcane juice. The glass cup metonymically represented the liquid which it contained, and it shares a metaphoric association with sanctified copulation perceived as a ritual act that belongs to Siddha Tantrism. The ultimate origin of the Old Javanese *gəḍah* is most probably the Arabic term *qadah*, one of the very early Arabic loanwords in Javanese.

Spiritueux dans de la vaisselle de verre: note sur la vaisselle de verre dans le Java préislamique et son symbolisme socio-religieux

Cet article traite des preuves textuelles concernant la vaisselle de verre dans la poésie *kakavin* en vieux javanais. L'exportation de vaisselle de verre moyen-orientale et chinoise vers l'Asie du Sud-Est est documentée par l'archéologie et les sources historiques, cependant – en comparaison de la péninsule malaise et de Sumatra – les trouvailles de vaisselle de verre et de ses fragments sont très peu nombreuses à Java. Les *kakavin* vieux-javanais semblent indiquer que la vaisselle de verre importée, exprimée par le terme *gəḍah*, était associée dans les milieux palatins avec le cadre socio-religieux de l'alchimie Siddha, et considérée comme des contenants puissants rituellement, utilisés pour conserver et servir des boissons alcoolisées, en particulier celles à fort degré d'alcool, telles les boissons à base de jus de canne à sucre fermenté et probablement vieilli. Métonymiquement, la coupe en verre représente le liquide qu'elle contient, et partage l'association métaphorique de la copulation sanctifiée perçue comme acte rituel dans le cadre du tantrisme Siddha. L'origine ultime du mot *gəḍah* en vieux-javanais est très probablement le mot arabe *qadah*, l'un des plus anciens emprunts du javanais à la langue arabe.

Ludvik Kalus, Université de Paris IV, Sorbonne, Paris & **Claude Guillot**, CNRS, Paris

Cimetières de Sumatra, Varia [Épigraphie islamique d'Aceh. 11]

Dans cette avant-dernière série sont présentées les dernières inscriptions de Banda Aceh et celles d'Indrapuri.

Graveyards in Aceh, Varia II [Islamic Epigraphy of Aceh. 11]

This eleventh instalment presents the last inscriptions of Banda Aceh as well as the inscriptions of Indrapuri.

Waruno Mahdi, Fritz Haber Institute of the Max Planck Society

A rediscovered 1696 decree-poster of the Governor General in Batavia, with unexpected stylistic particularities

A 1696 decree forbidding the opening of new sugar-, arrack-, lime-, and brick- production sites because of the scarcity of firewood was generally disobeyed. Its official poster was not archived, but ended up in a foreign library, where it was recently rediscovered. It presents a unique original full-length official text of that time. This makes it possible to examine the language style, which cannot be appreciated in reedited publications of official documents. This provides unexpected socio-linguistic insights into the particularities of relationships between VOC functionaries and the home office.

Redécouverte : un décret-poster du gouverneur-général à Batavia avec des particularités stylistiques inattendues

Un décret de 1696 interdisant l'ouverture de nouveaux sites de production de sucre, d'arak, de chaux et de briques, en raison de la rareté du bois de chauffage, fut généralement ignoré. Son poster officiel ne fut pas archivé, mais trouva son chemin dans une bibliothèque étrangère, où il a été redécouvert récemment. Il s'agit d'un remarquable texte officiel original complet de l'époque. Cet état permet d'examiner le style langagier, qui n'est pas accessible dans les publications rééditées des documents officiels. Il livre ainsi des éléments socio-linguistiques sur les particularités des relations entre les fonctionnaires de la VOC et le siège.

Nico J.G. Kaptein, Leiden University, The Netherlands

Two Unknown Letters from the Kartini Family to M.J. de Goeje

The present article presents the English translation of two unknown Dutch letters from Sosro Kartono and Roekmini, the older brother and half-sister of the famous Kartini, to the Leiden Professor of Arabic M.J. de Goeje. The letters testify to the state of shock in which the family was after the untimely death of Kartini on 17 September 1904 and the passing of her father and head of the family, Raden Mas Adipati Ario Sosroningrat, on 16 January 1905. Moreover, both letters shed more light on Kartono's study sojourn in Leiden.

Deux lettres inédites de la famille Kartini à M.J. de Goeje

Cet article offre une traduction anglaise de deux lettres inédites en néerlandais de Sosro Kartono et Roekmini, le frère aîné et la demie-sœur de la célèbre Kartini, adressées à M.J. de Goeje, professeur de langue arabe à Leiden. Ces lettres attestent de l'état de choc dans laquelle s'est trouvée la famille suite au décès soudain de Kartini le 17 septembre 1904 et le décès de son père et chef de famille Raden Mas Adipati Ario Sosroningrat le 16 janvier 1905. Par ailleurs, ces deux lettres éclairent sur le séjour d'études de Kartono à Leiden.

Geneviève Duggan, ethnologue, chercheuse indépendante

Une note au sujet de tissages à chaîne continue dans l'Est de l'Insulinde

Cette contribution apporte des informations complémentaires concernant l'article de Ruth Barnes (*Archipel* 90: 307-325) à propos de techniques de tissage établissant des relations anciennes

entre l'île de Sulawesi et la province de Nusa Tenggara Timur. Certaines pièces produites sur des métiers à tension dorsale se distinguent par le fait que le travail est fini à l'aiguille alors que le tissage est toujours sur le métier, si bien qu'il ne subsiste aucun espace non tissé et qu'aucun fil de chaîne n'est coupé, élément essentiel dans les croyances traditionnelles sur l'harmonie cosmique. Alors que Barnes soutient qu'une telle technique a disparu, la présente note montre que cette connaissance n'est pas perdue sur l'île de Savou où l'on peut détecter son usage sur un sac de mariage appelé *kenoto*. Sur l'île, ce sac et d'autres textiles tenus en haute estime étaient à l'origine probablement tissés sur le métier le plus archaïque, celui qui est tendu au moyen des pieds. L'analyse des techniques traditionnelles de tissage constitue l'un des moyens qui permet de retracer d'anciennes routes migratoires dans l'est indonésien.

A note about hand-woven cloths with a continuous warp in eastern Indonesia

This paper provides additional information on Ruth Barnes' article (*Archipel* 90: 307-325) about weaving techniques, which establish ancient links between the island of Sulawesi and the province of Nusa Tenggara Timur. Certain cloths produced on back-tension looms are distinguished by the fact that the work is finished with a needle while the weaving is still on the loom so that no space is left unwoven and no warp threads are cut, an essential element in traditional beliefs about cosmic harmony. While Barnes argues that such a technique is no longer known, this note shows that this knowledge is not lost on the island of Savu and could be traced in a bridewealth bag called *kenoto*. This bag and other highly-regarded textiles of the island were at their origin probably woven on the most simple loom: the foot-braced loom. The analysis of traditional weaving techniques is one of the means for tracing ancient migrations in eastern Indonesia.

Gabriel Facal, chercheur postdoctorant, associé au Centre Asie du Sud-Est (CASE) et à l'Institut de recherches Asiatiques (IrAsia)

Continuités et transitions de la Reformasi indonésienne. L'actualité politique de Banten à l'issue des élections provinciales de 2017

La région indonésienne de Banten est marquée depuis une quarantaine d'années par la captation monopolistique des ressources politiques et économiques exercée par la famille de l'oligarque Chasan Sochib. À partir de la période de démocratisation et de décentralisation nationales initiée en 1998, les réseaux clientélaires développés par cette famille ont acquis une autonomie croissante vis-à vis du gouvernement central. En 2013, le décès de Sochib a précédé la condamnation pour corruption de sa fille aînée, la gouverneure Atut Chosiyah, puis de son fils cadet, Chaeri Wardana. Néanmoins, à l'issue des élections provinciales de 2017, les récentes évolutions politiques indiquent que les membres de la famille s'efforcent de réorienter leurs affiliations et leurs alliances. Cet article porte sur les compromis concédés par cette famille, les stratégies développées par les familles rivales et les arrangements tissés entre chacun pour opérer le partage du pouvoir régional.

Continuities and transitions of the Indonesian Reformasi. Banten political news after the 2017 provincial elections

For the last forty years, the Indonesian region of Banten has been marked by the monopolistic capture of the political and economic resources exerted by the oligarch Chasan Sochib's family. From the period of national democratization and decentralization initiated in 1998 onward, the clientele networks developed by this family have acquired a growing autonomy vis-à-vis the central government. In 2013, Sochib's death preceded the conviction for corruption

of his eldest daughter, Governor Atut Chosiyah, and of his younger son, Chaeri Wardana. Nevertheless, following the provincial elections in 2017, recent political developments indicate that family members are trying to reorient their affiliations and alliances. This article deals with the compromises granted by this family, the strategies developed by rival families and the arrangements woven between individuals to achieve the division of regional power.

Christine Cabasset, chercheuse associée au Centre Asie du Sud-Est (CASE) et à l'Institut de recherche sur l'Asie du Sud-Est contemporaine (IRASEC), **Jean Couteau**, écrivain d'art, chroniqueur, traducteur et sociologue à ses heures & **Michel Picard,** chercheur (retraité) au CNRS, est membre du Centre Asie du Sud-Est (CASE) à Paris

La poldérisation de la baie de Benoa à Bali : vers un nouveau* puputan *?

Le projet touristico-immobilier « Nusa Benoa » lié à la poldérisation de la baie de Benoa rencontre, depuis sa révélation par la presse locale en 2013, une protestation sans précédent, certains Balinais menaçant d'aller jusqu'au *puputan* (combat à mort) si celui-ci devait se réaliser. Sociologiquement très diversifiée et regroupée dans l'association « ForBALI », l'opposition a mis à profit une expérience issue des précédentes contestations afférentes au développement touristique, et s'est appuyée sur une bonne connaissance du milieu local et sur les réseaux sociaux pour, non seulement Baliniser, mais aussi nationaliser et internationaliser, le conflit. Tandis que l'aménageur met en avant les vertus de revitalisation naturelle et économique du projet, les résistances se cristallisent sur les aspects environnementaux et religieux. La question du contrôle de l'économie est également centrale, une frange de plus en plus large de Balinais s'estimant expropriés de leurs propres terres par des investisseurs allogènes à l'île. Le fond du débat est de surcroît identitaire, tant les mutations structurelles de la société balinaise, notamment avec l'arrivée accrue de migrants, souvent musulmans, mais aussi les attentats islamistes de 2002 et 2005, ont exacerbé leur sentiment de vulnérabilité en tant que minorité ethnique et religieuse au sein de l'État-nation indonésien.

Benoa Bay Reclamation in Bali: toward a new* puputan*?

Since its disclosure by the local press in 2013, the large-scale development project "Nusa Benoa," based in the Benoa Bay Reclamation area, has met with unprecedented opposition. Some Balinese are even threatening to go as far as a *puputan* (fight to death) should the project be effectively carried out. Sociologically highly diversified and united in the "ForBALI" NGO, the opposition has taken advantage of past experience gained in former tourism-related conflicts to not only Balinize, but also nationalize and even internationalize, the conflict. While the project planner emphasizes its natural and economic benefits, resistance crystalizes around its environmental and religious aspects. Concurrently, control of the local economy is a central concern, as more and more Balinese see themselves as being expropriated from their own land by outside investors. Furthermore, the background of the contestation is identity-related because of the structural changes undergone by their society – due in particular to the increasing influx of migrants, most of them Muslim, but also to the 2002 and 2005 Islamic attacks – have exacerbated the Balinese feeling of vulnerablility as an ethnic and religious minority within the Indonesian nation-state.